UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I

MARCO SABBATINI

Anno accademico	2017/18
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	889LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I	L-LIN/21	LEZIONI	54	CINZIA CADAMAGNANI MARCO SABBATINI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Lo studente acquisirà i principali strumenti e le metodologie per la traduzione letteraria dal russo, con particolare riferimento ai testi contemporanei.

Modalità di verifica delle conoscenze
Per l'accertamento delle conoscenze saranno svolte delle prove in itinere sull'analisi testuale e la traduzione letteraria. La verifica finale delle conoscenze sarà oggetto della valutazione di un elaborato scritto con analisi del testo e traduzione dal russo (50%), e dall'esame orale durante la sessione di esame (50%).

Capacità
Lo studente sarà in grado di affrontare in maniera critica diverse tipologie di testo letterario, proponendo alla fine del corso degli elaborati scritti sulla traduzione di letteratura e saggistica russa contemporanea.

Modalità di verifica delle capacità
Durante il corso gli studenti presenteranno alcune traduzioni scritte concordate con il docente.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Il corso è destinato a studenti con un livello di conoscenza della lingua russa B1-B2.

Corequisiti
Lettorato di lingua russa I magistrale

Prerequisiti per studi successivi
Lingua e traduzione - Lingua russa II magistrale

Indicazioni metodologiche
Lezioni frontali con l'uso eventuale di materiali audiovisivi.
Potranno svolgersi prove intermedie di verifica dell'apprendimento e di preparazione all'esame, con traduzioni individuali da concordare con il docente.
Il corso prevede il raggiungimento del livello B2-C1 di conoscenza della lingua russa.

Programma (contenuti dell'insegnamento)
LA LETTERATURA RUSSA CONTEMPORANEA IN TRADUZIONE. Analisi del testo ed esercizi di stile nelle forme narrative brevi (aneddotica, racconto, novella e testo poetico). Il corso sarà incentrato sul testo letterario, come strumento di analisi linguistica e semiologica. Si presterà particolare attenzione alla letteratura dagli anni Cinquanta ad oggi. La disamina della lingua letteraria del secondo Novecento offrirà lo spunto per approfondimenti sul contesto russo-sovietico, al fine di stabilire le scelte traduttive più appropriate al testo analizzato.

UNIVERSITÀ DI PISA

Bibliografia e materiale didattico

Salmon L., Teoria della traduzione, Franco Angeli editore, 2017.
Osimo B., Manuale del traduttore, Hoepli (consigliato)
Dobrovol'skaja Uu., Il russo. L'ABC della traduzione, Hoepli (capitoli scelti)
Gebert L. “Immagine linguistica del mondo e carattere nazionale nella lingua. A proposito di alcune recenti pubblicazioni”, in “Studi Slavistici”, N. III, 2006, 217-243.
Zaliznjak A.-Levontina I.-Shmelev A. Kljuchevye idei russkoj jazykovoj kartiny mira. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul’tury, 2005.
I testi oggetto di analisi e traduzione saranno forniti durante le lezioni e resi disponibili sulla piattaforma e-learning

Indicazioni per non frequentanti

Gli studenti non frequentanti possono contattare il docente per informazioni dettagliate sul corso. Il programma è identico a quello degli studenti frequentanti, i metodi di valutazione potranno variare.

Modalità d'esame

L’esame consisterà in una prova scritta (analisi del testo e traduzione dal russo all'italiano) e in un colloquio orale riguardante gli argomenti trattati durante il corso. assessment methods

Ultimo aggiornamento 20/02/2018 11:32